

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГАОУ ВО «РГГУ»)**

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ  
ФАКУЛЬТЕТ АРХИВОВАЕДЕНИЯ И ДОКУМЕНТОВЕДЕНИЯ  
**Кафедра иностранных языков**

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**  
**В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**  
*(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)*

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

46.04.01 – «История»

46.04.02 - «Документоведение и архивоведение»

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

---

**Российские и зарубежные архивы в мировом историческом и социокультурном пространстве**

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

---

Уровень высшего образования:

***магистратура***

Форма обучения:

***очная***

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2026

Иностраный язык в профессиональной деятельности  
Рабочая программа дисциплины

Составители:

канд. филол. наук, проф. *Л.А.Халилова*;  
доцент *Л.А.Калямова*; канд. пед. наук,  
доцент *Т.В.Баранова*

Ответственный редактор канд. филол.  
наук, проф. *Л.А.Халилова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры  
№ 1 от 3.09.2025

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

1.	<u>Пояснительная записка</u> .....	4
1.1.	<u>Цель и задачи дисциплины</u> .....	4
1.2.	<u>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций</u> .....	4
1.3.	<u>Место дисциплины в структуре образовательной программы</u> .....	5
2.	<u>Структура дисциплины</u> .....	6
3.	<u>Содержание дисциплины</u> .....	6
4.	<u>Образовательные технологии</u> .....	9
5.	<u>Оценка планируемых результатов обучения</u> .....	11
5.1	<u>Система оценивания</u> .....	11
5.2	<u>Критерии выставления оценки по дисциплине</u> .....	12
5.3	<u>Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</u> .....	13
6.	<u>Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</u> .....	19
6.1	<u>Список источников и литературы</u> .....	19
6.2	<u>Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</u> .....	20
7.	<u>Материально-техническое обеспечение дисциплины</u> .....	22
8.	<u>Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов</u> .....	22
9.	<u>Методические материалы</u> .....	24
9.1	<u>Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий</u> .....	24
9.2	<u>Методические рекомендации по подготовке письменных работ</u> .....	29
9.3	<u>Иные материалы</u> .....	33
	<u>Приложение 1. Аннотация дисциплины</u> .....	37

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

#### Цель дисциплины:

Основной целью курса «Иностранный язык в профессиональной деятельности» в подготовке магистров является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Иностранный язык в процессе обучения выступает как предмет, подчиненный профилирующим дисциплинам, являющийся медиумом профессиональных знаний в реализации образовательной программы, открывающий перед магистрами большие возможности для ознакомления с зарубежным опытом в сфере избранной специальности.

#### Задачи дисциплины:

Выпускник-магистр должен освоить терминологическую лексику, владеть приемами перевода, реферирования и аннотирования текстов профессиональной направленности. Практические задачи курса заключаются в формировании языковой, коммуникативной, профессионально-ориентированной компетенции, которая представлена перечнем взаимосвязанных и взаимозависимых компетенций в формате знаний, умений и навыков. Приобретение студентами языковой и коммуникативной компетенции позволит использовать иностранный язык в профессиональной и научной деятельности.

Наряду с практической целью – профессиональной подготовкой, курс иностранного языка ставит образовательные и воспитательные задачи. Достижение образовательных целей осуществляется в аспекте гуманизации и гуманитаризации высшего образования и означает расширение кругозора магистров, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала иностранного языка проявляется в готовности специалистов относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов, содействовать налаживанию межкультурных профессиональных и научных связей, достойно представлять свою страну на международных семинарах, конференциях и симпозиумах.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 – свободно пользуется иностранным языком как средством профессионального общения	Знать: стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия Уметь: Выполнять для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на

	УК-4.2 - осуществляет коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	иностранной Владеть: навыками анализа коммуникативных технологий
ОПК-8 - Способен самостоятельно работать с источниками информации, непрерывно совершенствовать уровень профессиональной подготовки;	ОПК-8.1- умеет осуществлять поиск источников и литературы, в том числе на иностранном языке	Знать: современные информационно-коммуникационные технологии Уметь: применять современные информационно-коммуникационные технологии для решения научно-исследовательских задач Владеть: навыками практического применения современных информационно-коммуникационных технологий для решения научно-исследовательских задач и организации профессионального взаимодействия

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Основным условием начала обучения студентов по курсу «Иностранный язык в профессиональной деятельности» является владение иностранным языком в том объеме, который предусмотрен нормативными требованиями программы общеобразовательного курса «Иностранный язык».

Программа курса «Иностранный язык в профессиональной деятельности» является авторской, в основу содержания курса положено представление о том, что в процессе обучения иностранный язык выступает не только и не столько как самостоятельная дисциплина, а как предмет, подчиненный профилирующим дисциплинам, являющийся медиумом профессиональных знаний в реализации образовательной программы, открывающий перед магистрами большие возможности для ознакомления с зарубежным опытом в сфере избранной специальности. В связи с вышеизложенным, можно утверждать, что в результате освоения дисциплины «Иностранный язык» формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения профильных дисциплин.

Тесная синхронизация и взаимосвязь между иностранным языком и профилирующими дисциплинами и, более того, зависимость первого от последних обеспечивают преемственность и успешность освоения профессиональной иноязычной лексики, выработку

навыков чтения, реферирования, аннотирования, перевода текстов по специальности, способствует формированию умений иноязычной речи на темы специальности.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Лекции	0
1	Практические	30
Всего:		30

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 60 академических часов, контроль – 18 академических часов.

## 3. Содержание дисциплины

**Требования к результатам освоения дисциплины:** наличие языковой и коммуникативной компетенции, необходимой для иноязычной деятельности по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующей и смежных областях науки, а также для профессионального общения и квалифицированной творческой деятельности в различных сферах делового и научного сотрудничества.

Курс «**Иностраный язык в профессиональной деятельности**» разрабатывается в контексте непрерывного образования. Изучение иностранного языка строится на междисциплинарной интегративной основе. Курс носит коммуникативно-ориентированный и профильно-направленный характер. Его задачи определяются познавательными и коммуникативными потребностями магистров.

### Задачи обучения:

#### I. Развитие следующих умений иноязычного общения в разных сферах и ситуациях:

#### Сферы и ситуации иноязычного общения

##### 1. *Творческий поиск и осмысление информации:*

– работа с оригинальной научно-популярной литературой; специальной литературой профессиональной направленности; с обзорами, статьями из научных периодических изданий; с монографиями, рефератами; с материалом компьютерных сетей (Internet).

##### 2. *Устные контакты:*

– обмен информацией общего и профессионального/научного характера в процессе повседневных и профессиональных контактов.

##### 3. *Письменные контакты:*

реферирование;

аннотирование;

написание тезисов, сообщений, докладов, резюме, обзоров, рецензий, и.т.п..

#### Умения иноязычного общения

##### 1. *Чтение:*

- владение всеми видами чтения оригинальной литературы, в том числе:

- а) ознакомительным чтением со скоростью 200–220 слов/мин. без словаря; количество неизвестных слов не превышает 5-6% по отношению к общему количеству слов в тексте;
- б) изучающим чтением – количество неизвестных слов не превышает 10% по отношению к общему количеству слов в тексте; допускается использование словаря.

2. *Говорение и аудирование:*

участие в диалоге (беседе), выражение определенных коммуникативных намерений (запрос/сообщение информации – дополнительной, детализирующей, уточняющей, иллюстрирующей, оценочной; выяснение мнения собеседника; совет; выражение собственного мнения по поводу полученной информации; выражение одобрения/недовольства, сожаления, удивления/недоумения; уклонение от ответа); сообщение (монологическое высказывание профессионального характера в объеме не менее 18-20 фраз за 5 минут в нормальном среднем темпе речи); – понимание сообщения профессионального характера (в монологической форме и в ходе диалога), относящегося к одной из указанных сфер и ситуаций общения, длительностью до 3 минут звучания в нормальном среднем темпе речи.

3. *Письмо:*

составление плана, тезисов, сообщения/доклада, реферата, анкеты в соответствии с указанными сферами и ситуациями общения;

перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

### Формирование и совершенствование языковых навыков

#### *Лексика*

развитие лексических навыков (объем лексического материала – не менее 3500 единиц, из них 1500–1800 – репродуктивно); характер лексического материала – профессиональная (терминологическая) лексика.

#### 3.1 Дидактические единицы вокабуляра

№ П/п	Дидактические единицы вокабуляра
1.	<p><b>Block 1</b>  <b>Training historians/environmental historians</b>            Academic foundations            Training for first entry            Training course content and purpose bodley            The role of a university            The institute for history and archives, russia what is environmental history?            The academic base of the profession            Terminology</p>
2.	<p><b>Block 2</b>  <b>A human being and nature</b>            The country and the people            Geography            Environmental heritage            Demography</p>

3.	<p><b>Block 3</b>  <b>Environmental issues</b>  Legal matters  Moral issues  Agricultural problems  Industry and the environment</p>
4.	<p><b>Block 4</b>  <b>Politics and culture of environmental history</b>  Social environment  Nature and nation in the history of russia, the usa, gb  State institutions pertaining to environmental history  Public organisations dealing with environmental history</p>
5.	<p><b>Block 5</b>  <b>Environment in international relations</b>  International treaties and agreements</p>
6.	<p><b>Block 6</b>  <b>Environmental heritage in archives</b>  Environmental heritage in the archival fund of the Russian federation  Environmental heritage in the national archives of great britain and the usa</p>
	<p>Science and environmental history  Research and development (r&amp;d)</p>

### 3.2 Грамматические дидактические единицы

#### а) для чтения и письменной фиксации информации:

Усложнение структуры (конструкции) в составе предложения: распознавание и понимание форм и конструкций, характерных для конкретного подъязыка и языка делового общения:

- 1) Формальные признаки атрибутивных комплексов (цепочки существительных и прилагательных).
- 2) Формальные признаки логико-смысловых связей между элементами текста (союзы, союзные слова, клишированные фразы, вводные обороты и конструкции, слова-сигналы ретроспективной (местоимения) и перспективной (наречия) связи.
- 3) Формальные признаки придаточного бессоюзного предложения – отсутствие союза/союзного слова.

#### б) для устной речи и письменной передачи информации:

Грамматические формы и конструкции, обозначающие:

- 1) Логико-смысловые связи - союзы/союзные слова; клишированные словосочетания.
- 2) Лексико-грамматические средства связи предложений и абзацев.
- 3) Эмфатические / инверсионные конструкции.
- 4) Местоимения, слова-заместители.
- 5) Сложные и парные союзы.

Тематика дидактических материалов для обучения различным видам речевой деятельности: профессиональная.

## 4. Образовательные технологии

<b>№ n/n</b>	<b>Наименование раздела</b>	<b>Виды учебных занятий</b>	<b>Образовательные технологии</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
1.	<b>Block 1</b> <b>TRAINING HISTORIANS /</b> <b>ECOLOGY HISTORIANS</b>	<i>Практическое занятие</i>  <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Перевод текста по направлению подготовки</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий (в том числе посредством электронной почты)</i>
2.	<b>Block 2</b> <b>A HUMAN BEING AND NATURE</b>	<i>Практическое занятие</i>  <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Аннотирование текста по направлению подготовки</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий (в том числе посредством электронной почты)</i>
3.	<b>Block 3</b> <b>ENVIRONMENTAL ISSUES</b>	<i>Практическое занятие</i>  <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Реферирование текста по направлению подготовки</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий (в том числе посредством электронной почты)</i>
4.	<b>Block 4</b> <b>POLITICS AND CULTURE OF</b> <b>ENVIRONMENTAL HISTORY</b>	<i>Практическое занятие</i>  <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Перевод текста по направлению подготовки</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий (в том числе посредством электронной почты)</i>
5.	<b>Block 5</b> <b>ENVIRONMENT IN</b> <b>INTERNATIONAL RELATIONS</b>	<i>Практическое занятие</i>  <i>Самостоятельная работа</i>	<i>Коллоквиум</i> <i>Реферирование текста по направлению подготовки</i> <i>Консультирование и проверка домашних заданий (в том числе посредством электронной почты)</i>

6.	<b>Block 6</b> <b>ENVIRONMENTAL HERITAGE IN ARCHIVES</b>	<i>Практическое занятие</i>	<i>Презентация с использованием ИТтехнологий</i>
		<i>Самостоятельная работа</i>	<i>Консультирование и проверка домашних заданий (в том числе посредством электронной почты)</i>

В реализации программы обучения по курсу дисциплины «**Иностранный язык в профессиональной деятельности**» магистров используются различные образовательные технологии, как традиционные, так и интерактивные.

Классификация образовательных (педагогических) технологий, на которых основывается процесс преподавания иностранного языка:

*По типу управления учебно-воспитательным процессом:* классическое (традиционное) обучение; компьютерное (мультимедиа) индивидуальное; программное и программированное обучение.

*По ориентации педагогического взаимодействия:* технологии сотрудничества в рамках гуманизации и демократизации учебного процесса.

*По преобладающим методам и способам обучения (в целях активизации и интенсификации деятельности магистров):* коммуникативные, интерактивные; творческие; проблемные, поисковые; игровые, продуктивные; информационные, компьютерные, мультимедийные.

*По организационным формам:* групповые, коллективные; классноурочные (академические).

*По уровню и характеру применения:* модульные.

*По преобладанию средств обучения:* вербальные, аудио-визуальные, с использованием видео техники, а также на основе современных информационных и телекоммуникационных средств.

Интерактивной методике отводится особая роль при обучении магистров реферированию и аннотированию материалов по специальности. Психологическое восприятие обучающимися текста на экране монитора, во многом, зависит от продуманных и скрупулезно разработанных действий с данным текстом в режиме компьютера. Использование мультимедийного аппарата (применение разнообразных типов современных графических редакторов, позволяющих вводить тот или иной шрифт, менять цветовое решение графических изображений, использование мультипликации, видеоряда, гиперссылок, ресурсов Интернет) – в отличие от бумажных носителей – способствует наглядности обучения и дает возможность разместить в одном модуле значительный объем иноязычного материала.

При создании упражнений на обучение реферированию и аннотированию профильно-ориентированного текста основополагающими являются постулаты теории «лингвистики текста», а упражнения на обучение реферированию и аннотированию строятся с учетом особого вида анализа дискурса, его структуры, механизма и типов связи в тексте, отношений между частями текста, и т.п. Это задания на: разбивку текста на сверхфразовые единства (СФЕ); выделение формальных средств связи между отдельными СФЕ; выявление в СФЕ и в тексте ключевых слов и предложений, несущих основную смысловую нагрузку; определение соотношения между СФЕ по степени близости к основной идее или по градации от более общей идеи к более частной; установление иерархии между СФЕ во времени и пространстве; сокращение СФЕ до одного предложения; составление плана или тезисов текста; и т.д.

Использование компьютерных технологий исключает монотонность, активизирует мыслительную деятельность учащихся, повышает мотивацию обучения, развивает творческую самостоятельность, помогает формированию и развитию навыков работы над текстами по

специальности. Обращение к ресурсам Интернет способствует возникновению межкультурной коммуникации, в рамках которой происходит сравнение реалий и диалог культур. Подобное взаимодействие культур способствует духовному росту обучающихся.

Применение интенсивных методик и IT-технологий в преподавании иностранного языка решает проблему организации самостоятельной работы магистров и приобретает особую значимость в условиях, когда – в связи с переходом на двухуровневую систему обучения и ограничение объема аудиторных часов – возрастает потребность овладения методикой самообразования.

Реализация идеи гуманизации системы образования предполагает такую организацию обучения иностранному языку, когда учитываются интересы, индивидуально-личностные особенности и потребности обучаемого, когда магистр выступает как полноправный участник процесса обучения, построенного на принципах сознательного партнерства и взаимодействия с другими обучающимися и с преподавателем. Это ведет к формированию социально-личностных компетенций у магистров, развитию их самостоятельности, творческой активности, организованности, личной ответственности за результат обучения, умению работать в команде.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
	Всего
Текущий контроль:	
- контрольная работа	12 баллов
- устный опрос	12 баллов
- участие в дискуссии на практическом занятии	12 баллов
- реферирование, аннотирование	12 баллов
- выступление с сообщением/ докладом/ презентацией	12 баллов
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)	40 баллов
<b>Итого за семестр</b>	<b>100 баллов</b>
<i>Дисциплина:</i> Иностранный язык в профессиональной деятельности	

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.  Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.  Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.  Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.  Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.  Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.  Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.  Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контроль подготовки по дисциплине «**Иностранный язык в профессиональной деятельности**» осуществляется в письменной и в устной форме, проверяется качество компетенций и их соответствие уровню подготовки магистра. Формы контроля воспроизводят ситуации чтения, аудирования, устной речи и письма, наиболее типичные для разных видов официально-делового и профессионального общения.

Текущий контроль знаний обучаемых проводится поэтапно (как по изучении отдельной темы, так и после прохождения всего тематического блока/модуля), и представляет собой отчетность магистров за следующие виды работ:

1. Контрольные (письменные) работы магистров в аудиторное время, консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты (на знание специальной терминологии, а также по лексикограмматическим трудностям и особенностям перевода текстов общенаучной и профессиональной направленности).
2. Блицконтроль (письменные лексико-грамматические проверочные задания небольшого объема по прохождении части специализированного модульного курса).
3. Контрольные аттестации (устный опрос / собеседование / коллоквиум, развернутая беседа с обсуждением сообщения или доклада) по материалу текстов из специальной литературы общенаучной и профессиональной направленности.
4. Индивидуальная внеаудиторная самостоятельная работа магистров (по лексико-грамматическим структурам, характерным для стиля научной речи; выполнение заданий «Рабочих тетрадей»; написание эссе на профессиональные темы).
5. Аналитический обзор и анализ текстов из научно-популярной, специальной оригинальной литературы профессиональной направленности; работа со статьями из

научных периодических изданий; работа с монографиями, рефератами; с материалом компьютерных сетей (Internet).

6. Составление тезисов, аннотаций (как видов работы над специальными текстами).
7. Перевод (реферативный, литературный) как вид работы над текстами профессиональной направленности.
8. Написание рефератов по тематике специальности магистров с использованием аутентичных материалов, архивных материалов (обнаруженных в результате патентного и библиографического поиска, в том числе в компьютерных сетях).
9. Аудирование текстов описательного научного характера.
10. Аттестация по итогам практических занятий (посещаемость, подготовка к занятиям, и т.п.).

**Итоговая письменная работа** по лексико-грамматическим трудностям и особенностям текстов профессиональной направленности, на знание специальной терминологии и владение приемами перевода, реферирования и аннотирования текстов по направлению подготовки магистров проводится в конце семестра (курса) и имеет целью определение степени и качества усвоения магистрами концептуального содержания специализированного профессионального блока/модуля.

#### **Промежуточная аттестация**

*А. Письменная работа, предшествующая зачету (с оценкой):*

1. Перевод со словарем текста по профилю магистратуры (объемом до 2000 печ. зн.). Время написания – 60 мин.
2. Составление реферата предложенного текста по профилю магистратуры (объемом 1800-2000 печ. зн.). Время написания – 30 мин.

*Б. Зачет (с оценкой), на котором должны быть выполнены следующие задания:*

1. Ознакомиться с содержанием материалов на иностранном языке (3-5 текстов на профессиональную тему объемом до 5000 печ. зн.). Определить тексты, близкие заданной тематике. Составить тезисы на иностранном языке по содержанию этой группы текстов. Время подготовки: 40 – 45 минут. В беседе на иностранном языке с преподавателем аргументировать свой выбор.
2. Изложить на иностранном языке основные положения проектной работы (презентации, реферата). Принять участие в беседе на иностранном языке с преподавателем по теме проекта.

Подготовка магистров по данной Программе предполагает следующие формы занятий:

аудиторные групповые **практические** занятия под руководством преподавателя;  
обязательную **самостоятельную** работу студента по заданию преподавателя, выполняемую в большом объеме во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических и интерактивных средств обучения;

**индивидуальные консультации.**

#### **Типовые материалы для текущей аттестации**

##### Test 1

Read the text.

1) Translate Paragraph 3 into Russian (in written form). 2)

Ask 5-6 questions about the text.

Forestry

1. The management of woodland by letting trees grow to maturity, clear felling them then replanting in contrast to woodmanship. Tree planting can stabilize soils, increasing interception and reducing runoff and erosion. This can reduce the speed and severity of flooding.

2. Planting of conifers can increase the acidification of streams and will produce marked changes in ground flora and wildlife. Advocated by John Evelyn in the C17 but much more prevalent in the C18.

3. Plantation forestry developed in Germany in the C18 as a response to the damage caused in the Seven Years War (1756–63), leading to the establishment of specialist forestry schools and university courses. Wilhelm Gottfried von Moser's *Principles of Forest Economy* (1757) became the bible of new patriotic foresters, leading to the treating of forests as a cash crop with sustainable production.

4. In Britain the planting of large areas with single species of tree, often alien conifers, also became common in the C18 not just for aesthetic reasons in landscape parks but also for economic motives. The Duke of Atholl was renowned for having planted millions of trees on his Scottish estates. Wordsworth, in his *Guide to the Lakes* of 1810, was famously opposed to the block planting of larch trees.

5. Enlightened ideas regarding forestry led to the creation of a botanical garden on St Vincent in 1763, the first of its kind in the Americas. Another one followed on St Helena in 1788, partly under the influence of Sir Joseph Banks, the botanist who had sailed on Cook's first voyage.

6. By the early years of the C19 a tree-planting programme was under way on St Helena. This impressed Joseph Hooker, the eminent botanist, who had visited St Helena and Ascension Island. In 1843 he acted as an advisor to Lord Dalhousie, the Governor General of India from 1847, on the value of tree planting in combating desiccation. The idea had, nevertheless, struck chords in the right places. In 1854 Lord Dalhousie founded the Indian Forest Service and a generation of retired Indian foresters taught at British universities. Their impact had a significant influence on forestry in Britain and ultimately on the development of the Forestry Commission from 1919.

## Test 2

Read the text and do the assignment that is given after the text.

### Environmental Justice

1. Emerged as a concept in the USA during the 1980s from concerns over natural resources and social justice in the context of the distribution of land fill and waste disposal sites and the finding that an undue proportion of landfills were located in poor or black areas. Environmental justice poses the question, 'who pays for the benefits of development?'

2. When a group of people experience social and environmental subordination they are the victims of environmental injustice. Such subordination is demonstrated by the siting of environmental hazards in poor or minority communities and the inequitable distribution of ecological resources which promote the marginalization of such groups, their lack of empowerment and exclusion from decision-making processes.

3. Environmental justice considers the inequitable environmental burdens borne by ethnic and social minorities, women or the inhabitants of developing countries, analysing the power structures which have blocked environmental reforms. Issues involve access to clean air and water, sufficient food, education and jobs. Environmental justice exists when environmental risks, hazards and benefits are as equally distributed as possible with no discrimination.

4. In the past environmental injustice has been more common at local, regional and national levels with some groups suffering disproportionately from the impact of environmental factors. While the principles of environmental justice have been applied mainly in a modern context they are just as relevant to environmental history.

#### 5.3.1.1 Assignment 1

In the text find the sentences which carry the main logical load. Write them down in the space below.

---



always have to be bought rather than being kept from year to year. Some varieties have proved less resistant to drought and disease. Heavy applications of pesticides, insecticides and herbicides may be necessary. Soils can become impoverished. Green Revolution crops tend to benefit more prosperous farmers rather than poor peasants.

4. The Green Revolution's main impact came during the 1960s and 1970s. High yielding varieties of wheat, maize and rice, in particular, were selected for responsiveness to fertilizers and irrigation water as well as resistance to pests and suitability for mechanical harvesting. The development of dwarf wheat and rice was especially successful.

5. In India the Green Revolution was introduced in the late 1960s with drought-resisting varieties of rice yielding 5t/ha instead of 1.5. These turned India into one of the world's main food producers but made much greater demands on soil nutrients. Soil fertility had to be maintained by fertilizers and new irrigation systems had to be introduced. Farmers were able to increase the variety of crops grown, raising their income and reducing food shortages in the cities and cutting imports of food.

6. Many poor farmers could not afford HYVs so that social inequalities widened. Rice production in SAsia trebled within 20 years. India's imports of grain fell from 10 million tin1967 to 0.5 in 1977. Today India has a food surplus although population has risen substantially.

7. Greatest support for the Green Revolution came from countries on the fringes of the Communist bloc. From Turkey to SKorea HYVs served as weapons against socialism in the 1960s though China, Cuba and Vietnam also adopted them.

8. Other less positive effects in some Asian and Latin American countries were that it increased the incomes of landed elites and made land reform less urgent. It also promoted independence from US food aid. This was not just an agricultural but asocial revolution, supporting small independent farmers, allowing countries to be self-sufficient in food supplies when they would otherwise have been in deficit.

#### Test 4

Read the text and do the following (in written form).

- 1) Specify the main idea of the text.
- 2) Which sentence or paragraph, do you think, develops the main idea of the text? Highlight such parts in red pen (pencil).
- 3) Which sentence or paragraph, do you think, can be «thrown away» without any detriment to the gist (без ущерба для содержания) of the text? Highlight such parts in blue pen (pencil).
- 4) Write down the words and phrases that you think are essential to understand the narrative.

### **Global Warming**

The idea that atmospheric gases act as a barrier to solar radiation bouncing back from the earth, influencing surface temperatures, goes back to the early C19 and has been labelled the greenhouse effect.

Levels of greenhouse gases in the atmosphere have fluctuated markedly in the past. The suggestion that human activities, especially the release of additional greenhouse gases like CO<sub>2</sub>, CH<sub>4</sub> and CFCs could cause net atmospheric warming was seen as far-fetched by many scientists in the 1960s but since then warming and the release of greenhouse gases has accelerated: global average temperatures are thought to have risen 0.6– C between the 1890s and 1990s. Background levels of atmospheric CO<sub>2</sub> were c.280 ppb for the last 10,000 years.

They began to rise in the C19 with increased burning of fossil fuels, deforestation and the reduction of other carbon sinks. In recent years CO<sub>2</sub> levels have risen annually by 0.4%. Global average temperatures have risen faster since the 1980s giving the characteristic ‘hockey stick’ graph.

The rate of global warming varies: it is greater over land than sea and in higher N latitudes than in tropical areas. Predicted impacts of global warming include sea level rise and coastal flooding, heat waves, droughts, fires and floods, with negative impacts on agriculture in many areas.

Yet attributing any particular climatic event to global warming is difficult and there are still claims that despite the temperature rises that have occurred climate is nevertheless within the range of natural variation.

Predictions for the future remain imprecise despite ever-more sophisticated computer models. Attempts to reduce greenhouse gas emissions have so far produced more talk than action and some countries, notably until recently the USA, have been sceptical with entrenched positions.

### Test 5

Read the text and do the assignment (in written form).

#### **Greenhouse Effect**

It is not a human phenomenon but a natural one. The gases making up the earth’s atmosphere are almost transparent to incoming short-wave solar radiation but some gases, only a small percentage of the total volume of the atmosphere, absorb a proportion of the outgoing long-wave radiation emitted by the earth’s surface.

These gases warm the atmosphere which in turn re-radiates heat, some of it back down to the surface. This additional heating forms the greenhouse effect. Without it the average surface temperature of the earth would be –18– C.

Concern over global warming relates to the fact that human activity, especially the burning of fossil fuels and land use changes, has increased the atmospheric concentration of gases like CO<sub>2</sub>, methane, nitrous oxide, ozone and water vapour, which occur naturally, and CFCs, which are completely artificial.

These gases vary in their importance as a percentage of the atmosphere and their effectiveness per molecule as greenhouse gases; on this measure methane is about 60 times as effective as CO<sub>2</sub>. Current concentrations of CO<sub>2</sub> are c.390 ppb, rising by c.1.9 ppb a year.

It is widely believed that the pre-Industrial Revolution level was 280 ppb but there is debate about whether this was stable throughout the Holocene or varied with climatic fluctuations.

#### Assignment 1

Divide the text into logically connected parts and entitle them. Present the points of your plan in written form.

#### Assignment 2

Present the general idea of the text in 3-4 sentences. Do it in written form.

#### Assignment 3

Give your opinion on the Greenhouse Effect. Present your interpretation in the form of a thesis. Write it down.

### **Примерные темы для промежуточной аттестации**

1. The importance of cultural diffusion in world history.
2. The Earth's ecosystem.
3. The environment can be understood historically.
4. The environmental context of human history.
5. The environment as an agent in history.
6. Climate as an important explanatory factor in history.
7. History and the causal weight of diseases.
8. History and agriculture.
9. Environmental disasters.
10. Pollution and the environmental movement.
11. Environment and legislation.
12. The Environmental Protection Agency.
13. Political environmentalism.
14. Famous environmental historians.
15. Recognition of environmental history within the mainstream of academic history.

#### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **6.1 Список источников и литературы**

###### Основная литература

1. Баранова Т.В. Перевод. Анализ текста. Реферирование. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ. Москва : РГГУ, 2014. 79 с. ISBN 978-5-7281-1440-3  
<http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006435>
2. Халилова Л.А., Калямova Л.А., Мишота И.Ю., Банникова Н.В., Галочкина А.Ю. Английский язык [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджетное образоват. учреждение высш. проф. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т" (РГГУ), Ист.-арх. ин-т, Каф. иностр. яз. ИАИ [под ред. Л. А. Халиловой]. М.: РГГУ, 2013. 122 с. <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000009307>
3. Bromhead P. Life in Modern Britain. L.: Longman, 1993. 198 p.
4. McDowall D. An Illustrated History of Britain. L.: Longman, 1995. 188 p.

###### Дополнительная литература

1. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие. М: Проспект, 2007. 120 с.
2. Халилова Л.А. Archives & archivists: administering archives [Электронный ресурс] : проф.-ориентир. курс : учеб. пособие. М.: РГГУ, 2013.. 86 с. <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000009310>
3. Халилова Л.А. Archives administration [Электронный ресурс] : Textbook. Student's Workbook : проф.-ориентир. курс : учеб. пособие. М.: РГГУ, 2013. 53 с. <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000009309>
4. The Oxford Handbook of Environmental History / Ed. by Isenberg A.C. Oxford: Oxford university Press, 2014. 798 p.
5. Whyte Ian D. A Dictionary of Environmental History. L.: I.B.Tauris &Co Ltd, 2013. 578 p.

###### Литература для рефератов и докладов / презентаций

1. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. М.: Высшая школа, 1985. 127 с.

2. Копылова О.В. Аннотирование и реферирование. М.: РОУ, 1992. 28 с.
3. Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Как писать по-английски научные статьи, рефераты, рецензии. Санкт-Петербург: Специальная литература; 1995. 168 с.
4. Cook M. The Management of Information from Archives. Toronto: Gower Publishing Ltd., 1999. 288 p.
5. Foster J., Sheppard J. British Archives: A Guide to Archive Resources in the United Kingdom. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2002. 627 p.
6. Giltrow Janet. Academic Writing: How to Read and Write Scholarly Prose. New York, 1995. 329 с.
7. Hughes J. D. An environmental history of the world: humankind's changing role in the community of life. London ;New York :Routledge, 2002. XIV, 264, [2] с.
8. Josephson P., Dronin N, Mnatsakanian R., Cherp A., Efremenko D., Larin V. An Environmental History of Russia, Cambridge-New York: CUP, 2013. 347 p.
9. Wayne B., Colomb Gr. G., Williams J. M. The Craft of Research. University Of Chicago Press, 2003. 329 с.
10. Wiedenborner S. Writing Research Papers: A Guide to the Process. New York: St. Martin's Press, 2004. 416 с.

## 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

### 1. Информационно-учебные сайты

- 1) Википедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: [en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org), свободный
- 2) Образовательная группа "Iclass" [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.study.ru/support/tv/>
- 3) Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.multitran.ru/>, свободный
- 4) American Rhetoric. Top 100 Speeches [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html](http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html), свободный
- 5) Audible Free Trial – free online English learning resource [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.eslfast.com](http://www.eslfast.com), свободный
- 6) Educational Project Fluent English [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.fluent-english.ru>, свободный
- 7) English Club [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.englishclub.com/teach-english.htm>, свободный
- 8) Exam and test preparation for GRE, GMAT, SAT, ACT and PSAT (Barron's Test Preparation) [Электронный ресурс]. Режим доступа: [barronstestprep.com](http://barronstestprep.com), свободный
- 9) Free Classic Audio Books [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.freeclassicaudiobooks.com](http://www.freeclassicaudiobooks.com), свободный

10) Native English - Английские песни. Тексты песен на английском [Электронный ресурс].  
Режим доступа:  
<http://www.native-english.ru/lyrics>, свободный

11) World English, English Language Activities, Exercises and Tests [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.worldenglish.org/>, свободный

### 3. Сайты средств массовой информации

1) ABC News [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<http://www.abcnews.go.com/index.html>, свободный

2) BBC World Service [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<http://www.bbc.co.uk/worldservice>, свободный

3) CNN World News [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<http://cnn.com/world>, свободный

4) MSNBC [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<http://www.msnbc.com/>, свободный

5) Newsweek [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.newsweek.com/>, свободный

6) The Atlantic [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.theatlantic.com/world/>, свободный

7) The Economist [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.economist.com/>, свободный

8) The Guardian [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.theguardian.com/us>, свободный

9) The Time [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://time.com/>, свободный

10) The Washington Post [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<http://www.washingtonpost.com/>, свободный

11) The New York Times [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<http://www.nytimes.com/>, свободный

12) The Washington Times [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<http://www.washtimes.com/>, свободный

### 4. Сайты государственных органов США и Великобритании

1) Library of US Congress [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.congress.gov/>, свободный

2) United States Senate [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.senate.gov/index.htm>, свободный

3) The White House [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.whitehouse.gov/>, свободный

4) UK Parliament Website [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.parliament.uk/>, свободный

### 5. Электронные словари

1) Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/.../>, свободный

2) Англо-русский словарь под ред В.К.Мюллера [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller-term-35743.htm>, свободный

3) Woordhunt [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://woordhunt.ru/word/>, свободный

5) Oxford Dictionary of English (версия: 9.1.376) [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://4pda.ru/forum/index.php?showtopic=509780>, свободный

### **6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

В целях эффективного преподавания дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» необходимо наличие доски в каждой аудитории, а также технические средства и демонстрационные приборы:

- переносные CD-магнитофоны;
- видео аппаратура;
- компьютерные классы, оснащенные достаточным количеством компьютеров для преподавателя и магистров, CD-проектором и экраном для демонстрации электронных презентаций.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

Таким образом, при обучении иностранному языку большое значение приобретают методические стратегии, направленные на достижение положительных результатов в процессе обучения:

- индивидуальный подход в процессе преподавания;
- использование дифференцированного подхода;
- постоянный мониторинг успешности овладения иностранным языком;
- использование различных видов наглядности;
- сочетание классических и современных методов обучения иностранному языку (ИТ-технологии, метод проектов, метод портфолио);
- учёт типа восприятия учащегося (аудиал, визуал, кинестетик, дискрет).

Знание индивидуальных особенностей учащихся, знание их способностей и уровня готовности к процессу изучения иностранного языка, дифференцированный подход, основанный на знании психологических особенностей учащихся, во многом определяют выбор учебных пособий, стратегий и методов обучения. Последние призваны обеспечить каждому магистру условия для максимального развития его способностей, удовлетворения познавательных потребностей, развития личностных компетенций в процессе освоения содержания образования.

Значительная роль в обеспечении образовательного процесса по иностранному языку лицам с ограниченными возможностями должна быть отведена технологии «портфолио». Эта методика представляет собой одновременно форму, процесс организации и технологию работы магистров с продуктами их собственной творческой, исследовательской, проектной или познавательной деятельности, предназначенными для демонстрации, анализа и оценки, для развития рефлексии, для осознания и оценки ими результатов своей деятельности.

«Портфолио» – это эффективный инструмент по организации и управлению образовательным процессом по иностранному языку. При применении этой методики складывается наглядная и полная картина, отражающая систему оценки качества образования как в целом по предмету, так и по отдельным модулям и даже темам. Более

того, технология «портфолио» позволяет реализовывать дифференцированный подход, осуществлять индивидуализацию учебного процесса с учётом не только умственных, но и физических данных магистров с ограниченными возможностями.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

№ п/п	Тематика	Часы ауд/сам
1.	<b>Block 1</b> <b>TRAINING HISTORIANS/ENVIRONMENTAL HISTORIANS</b> ACADEMIC FOUNDATIONS TRAINING FOR FIRST ENTRY TRAINING COURSE CONTENT AND PURPOSE BODLEY THE ROLE OF A UNIVERSITY THE INSTITUTE FOR HISTORY AND ARCHIVES, RUSSIA WHAT IS ENVIRONMENTAL HISTORY? THE ACADEMIC BASE OF THE PROFESSION TERMINOLOGY	4/10
2.	<b>Block 2</b> <b>A HUMAN BEING AND NATURE</b> THE COUNTRY AND THE PEOPLE GEOGRAPHY ENVIRONMENTAL HERITAGE DEMOGRAPHY	6/18
3.	<b>Block 3</b> <b>ENVIRONMENTAL ISSUES</b> LEGAL MATTERS MORAL ISSUES AGRICULTURAL PROBLEMS INDUSTRY AND THE ENVIRONMENT	4/16
4.	<b>Block 4</b> <b>POLITICS AND CULTURE OF ENVIRONMENTAL HISTORY</b> SOCIAL ENVIRONMENT NATURE AND NATION IN THE HISTORY OF RUSSIA, THE USA, GB STATE INSTITUTIONS PERTAINING TO ENVIRONMENTAL HISTORY PUBLIC ORGANISATIONS DEALING WITH ENVIRONMENTAL HISTORY	4/14
5.	<b>Block 5</b> <b>ENVIRONMENT IN INTERNATIONAL RELATIONS</b> INTERNATIONAL TREATIES AND AGREEMENTS	4/16

	<b>Block 6</b> <b>ENVIRONMENTAL HERITAGE IN ARCHIVES</b> ENVIRONMENTAL HERITAGE IN THE ARCHIVAL FUND OF THE RUSSIAN FEDERATION ENVIRONMENTAL HERITAGE IN THE NATIONAL ARCHIVES OF GREAT BRITAIN AND THE USA SCIENCE AND ENVIRONMENTAL HISTORY	<b>2/10</b>
	RESEARCH AND DEVELOPMENT (R&D)	
		<b>24/84</b>
	<b>Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)</b>	

**План практических занятий (с распределением часов)**

Блок Тема	Содержание	Кол-во часов
		ауд/сам
<b>Block 1</b> <b>TRAINING HISTORIANS/ENVIRONMENTAL HISTORIANS</b>	<p><i>Аудиторная работа</i> <u>Text analysis</u>: TRAINING FOR FIRST ENTRY <u>Speaking</u>: TRAINING COURSE CONTENT AND PURPOSE THE ACADEMIC BASE OF THE PROFESSION</p> <p><i>Самостоятельная работа</i> <u>Text analysis</u>: BODLEY <u>Speaking</u>: THE ROLE OF A UNIVERSITY THE INSTITUTE FOR HISTORY AND ARCHIVES, RUSSIA TERMINOLOGY</p> <p><b>Источники и литература:</b> 1. Халилова Л.А. Английский язык. Archives Administration. Учебно-методический комплекс. М.: РГГУ, 2001, 2013. 63с. 2. Whyte Ian D. A Dictionary of Environmental History. L.: I.B.Tauris &amp;Co Ltd, 2013. 578 p. 3. The Oxford Handbook of Environmental History / Ed. by Isenberg A.C. Oxford: Oxford university Press, 2014.</p> <p><b>Текущая аттестация</b></p>	<b>4/10</b>

<p><b>Блок 2</b> <b>A HUMAN BEING AND NATURE</b></p>	<p><i>Аудиторная работа</i> <u>Text analysis</u>: THE COUNTRY AND THE PEOPLE <u>Speaking</u>: ENVIRONMENTAL HERITAGE <i>Самостоятельная работа</i> <u>Text analysis</u>: DEMOGRAPHY REVOLUTION AND <u>Speaking</u>: GEOGRAPHY <b>Источники и литература:</b> Whyte Ian D. A Dictionary of Environmental History. L.: I.B.Tauris &amp;Co Ltd, 2013. 578 p. The Oxford Handbook of Environmental History / Ed. by Isenberg A.C. Oxford: Oxford university Press, 2014.</p> <p><b>Текущая аттестация</b></p>	<p><b>6/18</b></p>
<p><b>Блок 3</b> <b>ENVIRONMENTAL ISSUES</b></p>	<p><i>Аудиторная работа</i> <u>Text analysis</u>: LEGAL MATTERS <u>Speaking</u>: MORAL ISSUES <i>Самостоятельная работа</i> <u>Speaking</u>: AGRICULTURAL PROBLEMS INDUSTRY AND THE ENVIRONMENT <b>Источники и литература:</b> Whyte Ian D. A Dictionary of Environmental History. L.: I.B.Tauris &amp;Co Ltd, 2013. 578 p. The Oxford Handbook of Environmental History / Ed. by Isenberg A.C. Oxford: Oxford university Press, 2014.</p> <p><b>Текущая аттестация</b></p>	<p><b>4/16</b></p>

<p><b>Блок 4</b> <b>POLITICS AND CULTURE OF ENVIRONMENTAL HISTORY</b></p>	<p><i>Аудиторная работа</i> <u>Text analysis</u>: SOCIAL ENVIRONMENT KNOWLEDGE, p. 27 <u>Speaking</u>: NATURE AND NATION IN THE HISTORY OF THE USA &amp; GB <i>Самостоятельная работа</i> <u>Text analysis</u>: NATURE AND NATION IN THE HISTORY OF RUSSIA <u>Speaking</u>: STATE INSTITUTIONS PERTAINING TO ENVIRONMENTAL HISTORY PUBLIC ORGANISATIONS DEALING WITH ENVIRONMENTAL HISTORY <b>Источники и литература:</b> Whyte Ian D. A Dictionary of Environmental History. L.: I.B.Tauris &amp;Co Ltd, 2013. 578 p. The Oxford Handbook of Environmental History / Ed. by Isenberg A.C. Oxford: Oxford university Press, 2014.</p> <p><b>Текущая аттестация</b></p>	4/14
<p><b>Блок 5</b> <b>Block 5</b> <b>ENVIRONMENT IN INTERNATIONAL RELATIONS</b></p>	<p><i>Аудиторная работа</i> <u>Text analysis</u>: INTERNATIONAL TREATIES AND AGREEMENTS <u>Speaking</u>: INTERNATIONAL MEETINGS CONNECTED WITH ENVIRONMENTAL ISSUES  <i>Самостоятельная работа</i></p>	4/16
	<p><u>Text analysis</u>: THE UN CONFERENCE ON HUMAN DEVELOPMENT <u>Speaking</u>: ENVIRONMENT AND DIPLOMACY  <b>Источники и литература:</b> Whyte Ian D. A Dictionary of Environmental History. L.: I.B.Tauris &amp;Co Ltd, 2013. 578 p. The Oxford Handbook of Environmental History / Ed. by Isenberg A.C. Oxford: Oxford university Press, 2014.</p> <p><b>Текущая аттестация</b></p>	

<p><b>Блок 6</b>  <b>ENVIRONMENTAL</b>  <b>HERITAGE</b>  <b>IN ARCHIVES</b></p>	<p><i><b>Аудиторная работа</b></i>  <u>Text analysis:</u>  ENVIRONMENTAL  HERITAGE IN THE  ARCHIVAL FUND OF THE  RUSSIAN FEDERATION  <u>Speaking:</u> SCIENCE AND  ENVIRONMENTAL  HISTORY  <i><b>Самостоятельная работа</b></i>  <u>Text analysis:</u>  ENVIRONMENTAL  HERITAGE IN THE  NATIONAL ARCHIVES OF  GREAT BRITAIN AND THE  USA  <u>Speaking:</u> RESEARCH AND  DEVELOPMENT  <b>Источники и литература:</b>  1. Whyte Ian D. A Dictionary of  Environmental History. L.: I.B.Tauris &amp;Co Ltd,  2013. 578 p.  The Oxford Handbook of Environmental History /  Ed. by Isenberg A.C. Oxford: Oxford university  Press, 2014.  <b>Промежуточная аттестация</b>  <b>(зачет с оценкой)</b>  2.</p>	<p><b>2/10</b></p>

## 9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы являются как формой обучения, так и формой контроля знаний, умений и навыков обучающихся.

Цели выполнения работ:

систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и умений применять их для решения конкретных практических задач;

развитие навыков самостоятельной научной работы (планирование и проведение исследования, работа с научной и справочной литературой, интерпретация полученных результатов, их правильное изложение и оформление). *Контрольная работа*

Тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем, ведущим дисциплину **«Иностранный язык в профессиональной деятельности»**.

Контрольная работа представляет собой письменный ответ на вопрос (решение языковой задачи или выполнение конкретного задания), который изучается в рамках дисциплины. Содержание ответа на поставленный вопрос включает: показ магистром знания теории и умение применять эту теорию на практике.

### Précis

Работа должна отвечать следующим требованиям:

самостоятельность исследования;

анализ научной и учебной литературы по теме исследования;

связь предмета исследования с актуальными проблемами истории и культуры страны изучаемого языка;

формулирование собственных суждений магистра по проблемным вопросам темы;

логичность изложения, аргументированность выводов и обобщений; – научно-практическая актуальность работы.

### Анализ текста

Результативное воздействие текста на получателя обусловлено выбранными автором: логико-смысловой организацией текста, его тематическим членением, композиционной структурой, идейно-тематической структурой, стилистическими приемами и экспрессивными средствами; причинами, побудившие автора использовать именно такие средства. Упражнения, сопровождающие тексты, ставят своей целью, прежде всего, дать студентам представление о внешней и внутренней структуре текста. Ведь именно основные положения анализа текста, вне зависимости от языка изложения, лежат в основе обучения смысловому свертыванию, вероятностному прогнозированию и другим важным психолингвистическим механизмам, незаменимым при обучении реферированию и переводу, а также при проведении любой исследовательской работы.

### Эссе

Эссе – формирование и изложение в письменной речи собственного мнения на заданную тему.

В качестве темы следует выбирать утверждение по тому или иному вопросу, который обучающийся может рассмотреть с различных точек зрения, в различных ситуациях и при различных условиях. Подобные темы утверждения предоставляют достаточную свободу в выборе выражения своего мнения.

Преподаватель и магистр не должны искать «правильного» ответа – обучение языку есть обучение форме, но на основе определенного содержания. Целью же данной стратегии является развитие навыка убедительного аргументированного отстаивания и защиты своей позиции по тому или иному вопросу на базе иностранного языка с последующим применением этих навыков в жизни и профессиональной деятельности.

При анализе того или иного заявления (утверждения) целесообразно рассмотреть всю сложность его структурно-смыслового построения.

Согласно общепринятым взглядам, обоснованное заявление требует наличия трех элементов: утверждения, оснований (или данных) и выводов. При написании эссе также можно использовать некоторые оговорки, или исключения. Обычно оговорки (исключения) усиливают заявление автора в нескольких аспектах. Они снижают уровень требуемых доказательств, представляют автора более открытым и надежным и, следовательно, позволяют автору отвести от себя критику еще до того, как она появляется.

Следует также не забывать о необходимости использовать исторический и социальный контекст, а не просто ограничиваться обсуждением проблемы в контекстном вакууме.

Выводы должны содержать несколько предложений, в которых необходимо повторить свою точку зрения и суммировать приведенные вами аргументы.

### Аналитическое эссе

Аналитическое эссе – формирование и изложение в письменной речи точки зрения на аргументированное высказывание.

Задача заключается в написании небольшого аналитического эссе, в котором представлено определенное авторское утверждение, подкрепленное некоторыми доводами или доказательствами. Задачей магистров является анализ логической обоснованности утверждения автора путем критического исследования линии рассуждения автора и использования им доказательств. Для проведения данной работы необходимо очень внимательно прочитать предлагаемое аргументированное утверждение. Во время вторичного прочтения возможно сделать необходимые пометки по поводу тех вопросов, которые кажутся недостаточно аргументированными. Магистр должен уделить особое внимание следующим моментам:

- 1) что именно представлено в качестве аргументированного доказательства;
- 2) какой из этого делается вывод;
- 3) что из приведенного доказательства представлено без доказательств или со слабыми доказательствами;
- 4) что не представлено в данном утверждении, но неизбежно следует из него.

Магистр также должен четко представлять себе линию своего рассуждения и доказательства, то есть представлять себе пошаговое развитие мыслительного процесса и логическую обоснованность следствия каждого последующего шага из предыдущего.

В работе над данным заданием необходимо помнить, что именно магистр не должен делать. Обучающегося не просят выражать свое мнение по поводу того, истинны или ложны доводы и доказательства, представленные в исходном утверждении; магистра просят проанализировать, правомерны ли выводы, извлеченные автором исходного утверждения из его собственных доводов и доказательств. Магистра также не просят соглашаться или не соглашаться с позицией автора аргументированного утверждения; студент должен прокомментировать логичность развертывания мыслительного процесса, представленного в исходном утверждении. Обучающийся не должен выражать свою точку зрения по поводу утверждения; он должен оценить логическую обоснованность приведенного утверждения и тем самым продемонстрировать свое критическое мышление, перцептивные возможности при понимании письменного текста, а также навыки аналитического письма, которые считаются очень важными для выпускника

ВУЗа.

### Перевод

Под словом «перевод», как одним из видов сложной речезыковой деятельности человека, обычно подразумевается либо сам процесс перевода, либо результат деятельности переводчика – устный или письменный текст, высказывание. Так как процесс перевода (и результат) протекают в двуязычной ситуации, когда в процессе общения участвуют два

языка, т.е. в межъязыковой ситуации, то можно определить перевод как процесс межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке.

Если язык представляет собой естественно существующую коммуникативную систему общества, а речь – это функционирование языка в процессе коммуникации для передачи информации, то перевод есть передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка.

Кроме данного определения, перевод можно обозначить как замену текстового материала на одном языке (языке источнике – ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом языке (языке перевода – ПЯ) или как процесс речезыковой коммуникации, протекающей в двуязычной ситуации, т.е. такой ситуации, когда коммуникативная деятельность протекает в кодах двух разных знаковых систем. Осуществляя коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации, переводчик одновременно кодирует и декодирует обрабатываемую им информацию в кодах двух разных знаковых систем. Поэтому процесс перевода можно считать сложным видом психолингвистической деятельности в условиях двуязычной ситуации.

Перевод как один из видов языковой деятельности представляет собой процесс адекватной и полноценной передачи мыслей, высказанных на одном языке, средствами другого языка. Адекватный и полноценный перевод обуславливает правильную, точную и полную передачу особенностей и содержания подлинника и его языковой формы с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики, в сочетании с безукоризненной правильностью языка, на который делается перевод.

В толковых переводческих словарях перевод определяется как:

1. Процесс передачи какого-либо текста или устной речи средствами другого языка.
2. Текст (или устный или письменный), переведенный с одного языка на другой.
3. Результат деятельности переводчика – текст.
4. Передача (процесс передачи) мыслей (чувств, эмоций), высказанных на одном языке, средствами другого языка.
5. Выражение того, что уже было выражено на одном языке, средствами другого языка.
6. Передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка.
7. Полноценная информация, переданная равноценными средствами.
8. Процесс межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на данном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке.
9. Вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которых является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают.
10. Процесс переработки информации, когда на входе текст поступает на одном языке, а на выходе – на другом.
11. Поиск в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу не только разнообразной информации, содержащейся в данном речевом произведении, но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному также и по форме (внутренней и внешней).
12. Процесс речезыкового общения в двуязычной ситуации, передающий информацию, поступающую на одном языке, средствами другого языка при полном соблюдении содержания и формы исходного текста.
13. Речезыковая деятельность, направленная на передачу и прием сообщений, т.е. необходимая для межъязыковой коммуникации.

14. Сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами, обычно для двуязычной лексикографии, для сопоставительных семантических исследований и т.п.
15. Языковая операция, при которой происходит замена текста на одном языке текстом на другом. Перевод можно определить как замену текстового материала на одном языке (ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом (ИП).
16. Полноценная замена подлинника, не допускающего никаких отступлений. 17 Процесс переработки информации в двуязычной ситуации.
18. Выражение того, что уже было выражено в одном языке, средствами другого языка.
19. Представляет собой одну из разновидностей речевой коммуникации, в ходе которой анализируются и порождаются речевые произведения – тексты.
20. Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными
21. Один из видов речевой деятельности. Его целью является преобразование структуры речевого произведения, в результате которого при сохранении неизменным плана содержания меняется план выражения – один язык заменяется другим.
22. Вид языкового посредничества, общественное предназначение которого заключается в том, чтобы в максимально возможной мере приблизить опосредствованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации.

Перевод можно определить, во-первых, как однонаправленный двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при которой создается вторичный текст, репрезентирующий в другой первичный в другой языковой и культурной среде, во-вторых, как процесс, ориентированный на воссоздание коммуникативного эффекта оригинала с поправкой на различия между двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями.

Перевод – это процесс обработки и вербализации текста, ведущий от текста на исходном языке к эквивалентному – по мере возможности – на языке перевода и предполагающий содержательное и стилистическое осмысление оригинала. Перевод является внутренне расчлененным процессом, охватывающим две основные фазы: фазу осмысления, во время которой переводчик анализирует исходный текст с учетом смысловой и стилистической интенции, и фазу языковой реконструкции, во время которой переводчик воспроизводит подвергнутый смысловому и стилистическому анализу исходный текст с оптимальным учетом требований коммуникативной эквивалентности. Соответствие устанавливается через инвариантность смысла. Перевод должен передать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем.

Перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде.

Перевод – это процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями.

### Реферат

Реферат – это письменная аналитическая работа по одному из актуальных вопросов теории или практики культуры и истории родной страны или страны/региона изучаемого языка или по одной из проблем, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающегося.

Реферат – это обобщенная запись идей (концепций, точек зрения) на основе самостоятельного анализа студентом различных или рекомендованных источников и предложение авторских (оригинальных) выводов.

Чтобы изложить свое собственное мнение по определенной проблеме, требуется: во-первых, хорошо знать материал, и, во-вторых, быть готовым умело передать его содержание в письменной форме, сделать логичные выводы.

Рефераты чаще пишут по предметной дисциплине.

Реферат может быть подготовлен по заданной теме на основе нескольких источников: монографической литературы, научных статей, учебной и справочной литературы. В реферате должны присутствовать характерные поисковые признаки: раскрытие содержания основных концепций, цитирование мнений некоторых специалистов по данной проблеме, текстовые дополнения в сносках или оформление специального иноязычного словаря в приложении и т.п. При написании текста реферата документированные фрагменты сопровождаются логическими авторскими связками.

Магистру предоставляется право самостоятельно выбрать тему реферата из списка, рекомендованного в рабочей программе дисциплины. При этом при определении темы учитывается ее актуальность, научная разработанность, наличие базы источников, а также опыт практической деятельности, начальные знания студента и его личный интерес к выбору проблемы. После выбора темы составляется список изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников.

План реферата имеет внутреннее единство, строгую логику изложения, смысловую завершенность раскрываемой проблемы (темы). Реферат состоит из краткого введения, двух-трех пунктов основной части, заключения и списка использованных источников. Во введении (1–1,5 страницы) раскрывается актуальность темы (проблемы), сопоставляются основные точки зрения, показывается цель и задачи производимого в реферате анализа. В основной части формулируются ключевые понятия и положения, вытекающие из анализа теоретических источников (точек зрения, моделей, концепций), документальных источников и материалов практики, экспертных оценок по вопросам исследуемой проблемы, а также результатов эмпирических исследований. При написании реферата (как и остальных письменных работ) обязательно наличие ссылок (сносок) на использованные источники. Причем требуется выдерживать единообразие ссылок (сносок) при оформлении.

Реферат носит исследовательский характер, содержит результаты творческого поиска студента. В заключении (1–2 страницы) подводятся главные итоги авторского исследования в соответствии с выдвинутой целью и задачами реферата, делаются обобщенные выводы.

Объем реферата, как правило, не должен превышать 15-20 страниц машинописного (компьютерного) текста при требуемом интервале. Реферат имеет титульный лист. После титульного листа печатается план реферата. Каждый раздел реферата начинается с названия. Оформляется справочнобиблиографическое описание литературы и других источников.

#### Аннотация

Аннотация – это краткая справка об источнике информации с точки зрения его тематики. Основное назначение аннотации – помочь сориентироваться по поводу целесообразности более детального знакомства с данным материалом. Аннотирование дает возможность совершенствовать работу над текстами, обеспечивает обучение различным видам речевой деятельности.

Различают справочную, описательную, рекомендательную аннотации. Справочная аннотация содержит библиографические сведения и тему источника; описательная аннотация включает кратчайшее изложение содержания или выводов источника; рекомендательная – указывает, на какой круг читателей рассчитан источник информации. Объем аннотации – от 3-4 до

10 предложений.

### 9.3 Иные материалы

*Методические указания по организации и проведению практических занятий*

Практические занятия дисциплины «**Иностранный язык в профессиональной деятельности**» направлены на формирование и развитие у магистров практических языковых умений и навыков, коммуникативной компетентности, а также понимания профессиональных составляющих образовательного процесса.

Практические занятия в их различных видах являются емкой частью академической нагрузки. Структура практических занятий, в основном, одинакова: вступление преподавателя, работа магистров по заданиям преподавателя, которая требует дополнительных разъяснений, собственно практическая часть, включающая разбор языковых ситуаций, работу с текстом (чтение, перевод, ответы на вопросы, пересказ, обсуждение, реферирование, аннотирование текста, и т.д.).

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни.

К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции.

#### *Подготовка преподавателя к проведению практического занятия.*

Подготовка преподавателя к проведению практического занятия начинается с изучения методической документации (рабочей программы, содержания комплекта материалов). На основе изучения исходной документации у преподавателя должно сложиться представление о целях и задачах практического занятия и о том объеме работы, который должен выполнить каждый обучающийся. Далее можно приступить к разработке содержания практического занятия.

Важнейшим элементом практического занятия является учебная задача (лексическая, грамматическая проблема), предлагаемая для решения. Преподаватель, подбирая материал для практического занятия, должен всякий раз ясно представлять дидактическую цель: формирование каких навыков и умений применительно к каждой задаче установить, каких усилий от обучающихся она потребует, в чем должно проявиться творчество магистров при решении данной задачи.

Преподаватель должен проводить занятие так, чтобы на всем его протяжении магистры были заняты напряженной творческой работой, поисками правильных и точных решений, чтобы каждый получил возможность раскрыться, проявить свои способности. Поэтому при планировании занятия и разработке индивидуальных заданий преподавателю важно учитывать подготовку и интересы каждого магистра. Педагог в этом случае выступает в роли консультанта, способного вовремя оказать необходимую помощь, не подавляя самостоятельности и инициативы обучающегося.

Рекомендуется вначале давать магистрам такие задания, которые рассчитаны на репродуктивную деятельность, требующую простого воспроизведения способов языкового материала. Такие задачи помогают контролировать правильность понимания обучающимися изученного материала. Затем содержание учебных задач усложняется. Предлагаются задачи, рассчитанные на преобразовательную и продуктивную деятельность.

Выстраивая систему задач постепенно возрастающей сложности, преподаватель добивается глубокого усвоения магистрами иноязычного материала.

#### *Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины*

Основной единицей обучения является учебный текст. Текст – не просто набор слов. Он создан для описания факта, явления, понятия, свойства, действия и т.п. Каждый текст, описывая

что-то, дает нам информацию, и части этой информации связаны друг с другом единой логикой, единым смыслом. Виды текстов: художественный, научно-популярный, научно-учебный, научный, профильно-ориентированный, общественно-политический, рекламный и др.

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры. Диалоговое гуманистическое общение позволяет достичь самораскрытия собеседников, создает условия для их духовного обогащения. Однако восприятие и усвоение информации зависит не только от индивидуальности, но и определяется влиянием круга общения, в том числе в учебных группах. В процессе общения магистры передают друг другу не только эксплицитно выраженную информацию, но и некие коннотационные смыслы, некую дополнительную информацию, передающую различные оттенки смысла. Речевая деятельность при усвоении иностранного языка помогает магистру оценивать себя с точки зрения партнеров по общению, т.е. оценивать правильность и ясность речи для окружающих, что, в конечном счете, способствует осознанию собственной мысли.

#### *Направления самостоятельной работы магистров*

Контроль качества самостоятельной работы магистров осуществляется преподавателями кафедры по следующим направлениям.

1. Традиционная форма: выполняемые во внеаудиторное время лексикограмматические упражнения, которые могут быть разнообразного типа – упражнения на проверку понимания терминологической лексики, на употребление грамматических форм, характерных для подязыка специальности и т.п.
2. Рабочая тетрадь: все типы упражнений на проверку понимания содержания пройденного учебного материала по специальности. Значительная часть заданий здесь связана с употреблением терминологической лексики и воссозданием ситуаций профессиональной направленности.
3. Самостоятельная работа как результат использования технических средств обучения (ТСО). Для развития продуктивных письменных навыков пройденный (увиденный и услышанный в процессе аудирования или просмотра видеоряда) на уроке материал закрепляется в процессе выполнения упражнений на терминологический последовательный/реферативный перевод, заданий в виде аналитического эссе на определенную тему с использованием присущих подязыку специальности лексических и грамматических особенностей и содержательных структур.
4. Мультимедийные модульные формы самостоятельной работы. При создании упражнений на обучение реферированию и аннотированию спецтекста преподаватели исходят из основных положений лингвистики текста, согласно которой текст представляет собой «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М., 1981].

Упражнения на обучение реферированию и аннотированию связаны с особым видом анализа текста, его структуры, механизма и типов связи в тексте, отношений между частями текста, и т.п. Это задания на: разбивку текста на сверхфразовые единства (СФЕ); выделение формальных средств связи между отдельными СФЕ; выявление в СФЕ и в тексте ключевых слов и предложений, несущих основную смысловую нагрузку; определение соотношения между СФЕ по степени близости к основной идее или по градации от более общей идеи к более частной; установление иерархии между СФЕ во времени и пространстве; сокращение СФЕ до одного предложения; составление плана или тезисов текста; и т.д.

### *Анализ качества самостоятельной работы магистров*

Огромную роль в повышении качества самостоятельной работы магистров при изучении языка специальности и при работе с оригинальными текстами профессиональной направленности играет информативность материала и мотивация.

Особая роль в повышении качества самостоятельной работы магистров принадлежит использованию новых компьютерных технологий. Это позволяет не только на более качественном уровне организовывать работу в аудитории, но и повысить заинтересованность обучаемых в правильном выполнении заданий во внеаудиторное время без непосредственного участия преподавателя.

Путем использования приема интерактивного обучения преподаватели выбирают те методические приемы, которые способствуют погружению в иноязычную информационную среду. Преподаватель имеет возможность осуществлять индивидуальный контроль, а по мере необходимости давать дополнительные индивидуальные задания магистрам (при обнаружении у последних пробелов в той или иной области языка) и даже оказывать помощь в ходе выполнения работ, проверять их качество и правильность, если магистры связываются с преподавателем по Интернету.

Таким образом, мультимедийные технические средства обеспечивают комплексное использование компьютерных порталов как при выполнении традиционных упражнений, так и при работе с видео и аудио информацией, выполнении всевозможных тестов на проверку понимания и творческих заданий.

Применение новых прогрессивных методов и технологий в контроле качества обучения повышает эмоционально-чувственное воздействие и мобилизует творческий потенциал обучаемых. Студенты могут обмениваться информацией и получать необходимые сведения из поддерживающей программы для самостоятельных заданий, из сайтов Интернет.

При проведении самостоятельной работы с использованием информационных и коммуникационных технологий реализуется творческий потенциал преподавателя, и осуществляются на практике концепции и идеи обучения, соответствующие новым техническим условиям. Упражнения для самостоятельной работы дают дальнейшее развитие лингвистической, социолингвистической, дискурсивной и стратегической компетенциям.

При оценивании самостоятельной работы учитываются:

степень раскрытия содержания материала;

степень овладения пройденным лексико-грамматическим материалом; – изложение материала (грамотность речи, точность использования и логическая последовательность изложения материала);

сформированность и устойчивость используемых умений и навыков.

При оценивании эссе, сочинений, докладов, рефератов учитывается:

полнота выполненной работы;

обоснованность содержания и выводов работы, правомерность рассуждений.

Приложение 1. Аннотация  
рабочей программы дисциплины

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: приобретение магистрами языковой и коммуникативной компетенции, достаточной для дальнейшей учебной деятельности, а также для осуществления языковых контактов на профильно-ориентированном уровне.

Задачи дисциплины: интеллектуальное, культурное, нравственное и профессиональное развитие и самосовершенствование обучающихся.

В результате освоения дисциплины обучаемый должен:

**Знать:**

- основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи;
- основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка; основные особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности; основные модели речевого поведения;
- основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения; – сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства;
- основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения;
- историю, культуру и традиции страны изучаемого языка;
- концептуальную и языковую картину мира носителя иноязычной культуры.

**Уметь:**

- реализовывать различные виды речевой деятельности в учебнонаучном общении на иностранном языке;
- вести диалог на иностранном языке;
- осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;
- выполнять письменные и устные переводы материалов профессионально значимой направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;
- создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи; – соотносить языковые средства с конкретными социальными ситуациями, условиями и целями, а также с нормами профессионального речевого поведения, которых придерживаются носители языка;
- организовывать и осуществлять различные социальные и культурные проекты, планы и программы развития, связанные со своей специальностью и реализуемые с участием иностранных партнеров;
- анализировать логику различного вида рассуждений,
- устанавливать профессиональные контакты в целях осуществления профессионально значимого общения на иностранном языке.

**Владеть:**

- языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном языке;
- различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;
- навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке;
- приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения;
- навыками реферирования и аннотирования научной литературы;

навыками социокультурной и межкультурной коммуникации;  
информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры страны (региона)  
изучаемого иностранного языка в целях уважительного отношения к духовным ценностям  
других стран и народов;  
- навыками аргументации, ведения дискуссии и полемики на иностранном языке;  
мастерством публичных выступлений в учебно-научных ситуациях общения;  
способами решения коммуникативных и речевых задач в конкретной ситуации общения.